



Il y a quelque chose de changé dans les textos!



Il existe maintenant une pléthore de téléphones intelligents, avec des systèmes d'exploitation avancés et une multitude d'applications de plus en plus sophistiquées. Les systèmes d'exploitation les plus connus sont iOS4, Windows Mobile 6.5, Android 1.5, 1.6 et 2.1, Blackberry 5, Symbian et Palm OS. La plupart proposent par défaut des applications comme l'agenda, les tâches, le traitement de texte, le chiffrier, le module de synchronisation, la calculatrice, le navigateur, le traitement des courriels et des textos, etc.

Le volume de textos envoyés par les téléphones ne cesse d'augmenter, année après année. Rien qu'en 2009, il s'est échangé plus de cinq trillions de textos dans le monde (source Portio Research). Et les textos ont changé de... mots, grâce à des ressources linguistiques beaucoup plus développées. En effet, la prédiction des mots en cours de frappe permet maintenant de texter en bon français et avec les accents, sans faire d'efforts particuliers. Par exemple, pendant qu'on est en train de taper « extr », le logiciel propose les mots « extrême », « extrêmement », « extrait », « extrémité », etc.

Si la saisie des textos est grandement facilitée, les centres de gestion de textos (appelés SMSC), qui transportent les textos d'un opérateur de téléphonie sans-fil à un autre, n'ont pas évolué aussi rapidement, du moins pour ce qui est de quelques opérateurs. Il suffit de consulter quelques forums d'échange dans Internet pour s'apercevoir que bon nombre d'internautes se plaignent que leurs accents ne passent pas dans leurs textos. Un bel « été extrêmement brûlant » devient « yty extrymement brylant » ou « y t y e x t r y m e m e n t b r y l a n t », quand le message n'est pas complètement vide.

De ce fait, l'Office québécois de la langue française (OQLF), au moyen de son Banc d'évaluation technolinguistique (Bétel), a évalué les téléphones intelligents afin de s'assurer que toutes les fonctionnalités offertes tiennent bien compte des caractéristiques de la langue française.

Critères d'évaluation

- inscriptions sur l'emballage, documents d'accompagnement (mode d'emploi, garantie, etc.), logiciels;
- personnalisation des paramètres régionaux (Français-Canada) en fonction des normes en vigueur au Québec : format de date, calendrier, affichage de l'heure, fuseau horaire, séparateur des décimales et des milliers, position du symbole monétaire, etc.;
- clavier de type QWERTY et possibilité de générer les caractères suivants : àÀ âÂ çÇ éÉ èÈ êÊ ëË îÎ ïÏ ôÔ ûÛ üÜ ùÙ yÿ æÆ œŒ « »;
- langue du site Web de l'opérateur (informations, transactions, mises à jour, soutien technique);
- navigateur Web avec détection automatique du code de langue;

- applications fournies (agenda, tâches, calculatrice, traitement de texte, chiffrier, lecteur multimédia, gestion de photos, courriels, réseaux sociaux, etc.;
- offre logicielle dans la boutique en ligne avec indication de la langue;
- envoi et réception de textos entre différents opérateurs. Le soutien des caractères avec signes diacritiques du français dépend à la fois du téléphone et de l'opérateur. Le contenu d'un texto avec des caractères accentués peut être influencé par plusieurs facteurs :
 - le type du réseau mobile (CDMA ou HSPA). HSPA est un type de réseau plus récent.
 - l'encodage et le décodage des caractères : le texto reçu peut être encodé avec le jeu de caractères GSM 03.38 (sur 7 bits et sans soutien de tous les caractères français : par exemple, présence de Ç mais pas de ç, et aucun caractère avec l'accent circonflexe ou le tréma), en alphabet latin n° 1 (ISO/CEI 8859-1, 8 bits) ou en UCS2 (2 octets par caractère). L'alphabet latin n° 1 offre le soutien de la majorité des caractères du français à l'exception des ligatures œœ et Ÿ. L'OQLF a une préférence pour l'encodage UCS2, car il offre le soutien complet des caractères du français ainsi que de toutes les autres langues, et il est largement utilisé par les téléphones HSPA.

Jeu de caractères GSM 03.38 – 7 bits

Dec	0		16		32		48		64		80		96		112	
	Hex	0	10	20	30	40	50	60	70							
0	0	@	Δ	SP	0	i	P									p
1	1	£	_	!	1	A	Q	a								q
2	2	\$	Φ	"	2	B	R	b								r
3	3	¥	Γ	#	3	C	S	c								s
4	4	è	Λ	□	4	D	T	d								t
5	5	é	Ω	%	5	E	U	e								u
6	6	ù	Π	&	6	F	V	f								v
7	7	ì	Ψ	'	7	G	W	g								w
8	8	ò	Σ	(	8	H	X	h								x
9	9	Ç	Θ	)	9	I	Y	i								y
10	A	LF	Ξ	*	:	J	Z	j								z
11	B	Ø	<ESC>	+	;	K	Ä	k								ä
12	C	ø	Æ	,	<	L	Ö	l								ö
13	D	CR	æ	-	=	M	Ñ	m								ñ
14	E	Á	.	.	>	N	Ü	n								ü
15	F	á	É	/	?	O	Ş	o								ş

On voit que les caractères avec l'accent circonflexe ou le tréma n'y sont pas présents, ni les caractères ç, À, È et Ù.

- SMSC : le centre de gestion des textos envoyés d'un opérateur à un autre peut modifier l'encodage des caractères. À cet égard, l'Office a effectué des tests exhaustifs comparant différents téléphones et différents opérateurs (Bell, Fido, Rogers, Telus, Virgin Mobile).

Fido utilise le réseau de Rogers et Virgin Mobile utilise celui de Bell. Les premiers tests ont démontré que le réseau de Rogers offrait un soutien complet du français. Celui de Bell fonctionnait bien pour les téléphones HSPA, mais pas pour les téléphones CDMA. Celui de Telus ne fonctionnait ni pour les téléphones HSPA ni pour les téléphones CDMA. Après des interventions de l'OQLF auprès des ingénieurs en télécommunications de Bell et de Telus au cours de l'été (l'yty?), Bell a rapidement corrigé la situation, et désormais les téléphones CDMA de Bell et de Virgin Mobile reçoivent en jeu de caractères Alphabet latin n° 1 (ISO/CEI 8859-1). Telus le fera à la mi-octobre 2010.

Voici le tableau de réception des textos entre opérateurs :

Réception de textos en français

TEXTOS	Opérateur récepteur	Bell		Fido	Rogers	Telus		Virgin Mobile	
Opérateur émetteur	Réseau	HSPA	CDMA*	HSPA	HSPA	HSPA	CDMA	HSPA	CDMA*
Bell	HSPA	oui	oui	oui	oui	non***	-	oui	oui
	CDMA	oui**	oui	oui**	oui**	non***	-	oui**	oui
Fido	HSPA	oui	oui	oui	oui	non***	-	oui	oui
Rogers	HSPA	oui	oui	oui	oui	non***	-	oui	oui
Telus	HSPA	oui	oui	oui	oui	oui	-	oui	oui
	CDMA	-	-	-	-	-	-	-	-
Virgin Mobile	HSPA	oui	oui	oui	oui	non***	-	oui	oui
	CDMA	oui**	oui	oui**	oui**	non***	-	oui**	oui

* Les téléphones CDMA de Bell et de Virgin Mobile reçoivent en jeu de caractères Alphabet latin n° 1 (ISO/CEI 8859-1).

** Les appareils HSPA reçoivent en GSM 7 bits en provenance de certains appareils CDMA.

*** Les corrections permettant d'obtenir une réception adéquate sont prévues à la mi-octobre 2010.

Les téléphones intelligents qui répondent à la majorité de ces critères méritent le sceau « Technologie tout en français, sélection de l'Office québécois de la langue française ».



Sur 21 téléphones testés, deux n'ont pas été approuvés, car la disposition du clavier devient AZERTY dès qu'on choisit « Français » comme langue d'interface. Pour avoir la disposition QWERTY, il faut choisir *English*, mais dans ce cas, la prédiction des mots en cours de frappe est en anglais. Or, au Québec, c'est bien la disposition QWERTY qui est utilisée. Seul un modèle offre une interface de courriel en anglais. Il n'a pas reçu non plus le sceau de l'OQLF.

En règle générale, le soutien du français a énormément progressé par rapport aux années précédentes, et les concepteurs ainsi que les opérateurs ont bien compris qu'adapter et localiser leurs produits est un gage de succès. **Intelligence et langue française vont de pair!**

Dans la deuxième partie de l'étude, on trouvera la synthèse de l'évaluation des 21 téléphones intelligents en fonction de critères technolinguistiques. La troisième partie présente des trucs et astuces pour configurer les téléphones en français.

Source : laboratoire Bétel, OQLF

N°	Opérateur	Modèle (Système d'exploitation)	Approuvé par l'OQLF	Remarques et conseils	Trucs et astuces
1	Bell	BlackBerry Bold 9700 (B OS5)	oui		
2	Bell	BlackBerry Curve 8530 (B OS5)	oui		
3	Bell	iPhone 3GS (iOS 4)	oui		
4	Bell	Nokia N97 (Symbian)	non	Interface courriel en anglais seulement.	
5	Bell	Palm Pré (Palm Web OS)	oui		
6	Bell	Samsung Galaxy GT-17500 (Android 1.5)	non	La disposition du clavier est AZERTY dès qu'on choisit « Français » comme langue d'interface. Pour avoir la disposition QWERTY, il faut choisir <i>English</i> , mais dans ce cas, la prédiction des mots en cours de frappe est en anglais.	
7	Fido	BlackBerry Curve 8520 (B OS 4.6)	oui		
8	Fido	iPhone 3GS (iOS 4)	oui		
9	Rogers	BlackBerry Bold 9700 (B OS5)	oui		
10	Rogers	BlackBerry Curve 8520 (B OS 4.6)	oui		
11	Rogers	iPhone 3GS (iOS 4)	oui		
12	Rogers	Sony Ericson Xperia X10 (Android 1.6)	oui		
13	Telus	BlackBerry Bold 9700 (B OS 5)	oui		
14	Telus	BlackBerry Curve 8530 (B OS 5)	non	N'envoie ni ne reçoit correctement les caractères accentués dans un texto en mode CDMA.	
15	Telus	HTC Hero (Android 1.5)	non	La disposition du clavier est AZERTY dès qu'on choisit « Français » comme langue d'interface. Pour avoir la disposition QWERTY, il faut choisir <i>English</i> , mais dans ce cas, la prédiction des mots en cours de frappe est en anglais.	
16	Telus	iPhone 3GS (iOS 4)	oui		
17	Telus	LG IQ (Windows Mobile 6.5)	oui		
18	Telus	Motorola Backflip (Android 1.6)	oui		
19	Virgin Mobile	BlackBerry Bold 9700 (B OS 5)	oui		
20	Virgin Mobile	BlackBerry Curve 8530 (B OS 5)	oui		
21	Virgin Mobile	iPhone 3G (iOS 4)	oui		